

ADVERTISEMENT.

a very tedious piece of work, until the Gentleman returned to Quebec and finish'd the remainder of the Book with all the dispatch and care in his power. It is therefore to be hoped the above-mentioned imperfections will for the present be excused until another Edition may be published with more convenience and accuracy, this being intended only to prevent the Book's getting out of print.

However such as the Book now is, it has in general been freed from a great number of errors both as to Translation as Orthography, many words were separated that should not have been joined in one, and others vice versa: † The different Accents have been introduced to facilitate the Pronunciation of the long Words which never were made use of before, with many more necessary alterations too tedious to mention, all owing to the many mistakes of the first Edition which were copied by the second.

The mode of Spelling which has been adopted by this Edition, is the most familiar the Indians are now acquainted with, making use of only sixteen Letters* in the Alphabet on account of their not being well capable of pronouncing labials and their Language chiefly consisting of Gutturals for which both former Editions have adopted the Letters CH and HH and it was thought best to retain it on account of the Indians used to it since they began to be acquainted with Letters, and their Dialect, nature of Speech and Sound being such as not well to admit of any other than the Scots or German Accent which seems to be the best adapted for it. So that by these means the Mohawk Language has been brought to a kind of Orthographical Standard, by which the Indians may go in writing their own Tongue, and for which they hitherto had no Rule.

The

† Paulus Sabouraud, the Mohawk Clerk and School-master, being present at the correction of every proof-sheet to approve of their being properly placed, &c.

* A c d e g h i k n o r s t u w y.